

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Al-Zoubi, Mohammad Q.R. and Ali Rasheed Al-Hassnawi. 2001. "Constructing a Model for Shift Analysis in Translation. *Accurapid Translation Journal*. Vol. 5 No. 4. October 2001. <http://accurapid.com/journal/>.
- Brislin, R.W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press. Inc.
- Brockbank, Eileen. 2001. "The Translator is a Writer". *Accurapid Translation Journal*. Vol. 5 No. 2. . <http://accurapid.com/journal/>.
- Catford, J.C. 1974. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2001. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Echols, John, M and hasan Shadily. 2000. *Kamus Inggris Indonesia: An English-Indonesia Dictionary*. Jakarta: Gramedia.
- Gunarwan, Asim. 2005. "Pragmatik dalam Penilaian Terjemahan: Pendekatan Baru.". International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture. *Surakarta: English Department, Faculty of Letter and Fine Art and Graduate Program in Translation, UNS*
- Haryanti, Dwi. 2003. *Kesepadanan Terjemahan Satuan Lingual pada Becoming a Translator: Kasus Penerjemah di Surakarta dan Sekitarnya* (Thesis S2). Surakarta: Program Pascasarjana UNS.
- _____. 2003. *Analisis Kesepadanan Hasil Terjemahan Penerjemah Di Surakarta* (Mandiri/ Penelitian Dosen Muda/ DIKTI) Surakarta: Lemlit UMS.
- _____. 2004. *Analisis Terjemahan Idiom: Studi Kasus Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta* (Mandiri/ Penelitian Reguler Lemlit UMS). Surakarta: Lemlit UMS.
- _____. 2004. *Analisis Hasil Terjemahan Idiom Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Hasil Terjemahan Penerjemah di Yogyakarta* (Mandiri/ Penelitian Dosen Muda/ DIKTI). Surakarta: LPPM UMS.
- _____. 2004. "Ketidaksepadanan Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta". *Humaniona*. Vol 5. No. 1. Februari 2004. Surakarta: LPPM UMS.
- _____. 2005. *Pergeseran Kategori Nomina dan Verba dalam Terjemahan Linguistics Across Cultures dalam Bahasa Indonesia* (Mandiri/ Penelitian Reguler/LPPM UMS). Surakarta: LPPM UMS.

- _____. 2005. *Pergeseran Terjemahan Nouns dan Verbs dalam The Oldman and the Sea, A Farewell to Arms, dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia*. (Mandiri/ Penelitian Dosen Muda/ DIKTI). Surakarta: LPPM UMS.
- _____. 2006. *Kaiadah Pergeseran Kategori Kata Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Penelitian Fundamental-DIKTI. Surakarta: LPPM UMS
- Hemingway, Ernest. 1986. *A Farewell to Arms*. London: A Triad Grafton Book
- _____. 2002. *Pertempuran Penghabisan* (Terjemahan Toto Sudarto Bachtiar dari *A Farewell to Arms* Karya Ernest Hemingway). Jakarta: Obor.
- _____. 1952. *The Oldman and the Sea*. New York: Charles Scribner's Sons.
- _____. 1973. *Lelaki Tua dan Laut* (Terjemahan Sapardi Djoko Damono dari *The Old Man and the Sea* Karya Ernest Hemingway). Jakarta: Pustaka Jaya.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice Hall.
- Halwat, Maully 2004. "Category Shifts in the Translation of Ernest Hemingway's *A Farewell to Arms* into *Pertempuran Penghabisan* by Toto Sudarto Bachtiar". *Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 16 No. 31. Desember 2004. Surakarta: FKIP UMS.
- Hidayati, Nur. 2001 *An Analysis of the English-Indonesian Translation Variations of the Attributive Adjectives in Hemingway's Novel, The Oldman and the Sea Translated by Sapardi Djoko Damono*. Skripsi. Surakarta: FKIP UMS.
- Hornby, AS. 1997. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford : Oxford University Press.
- Huddleston, Rodney. 1993. *English Grammar: An Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- James, Kate. 2002. "Cultural Implication for Translation". *Accurapid Translation Journal*. Vol. 6 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- Karamanian, Alejandro Patricia. 2002. "Translation and Culture" *Accurapid Translation Journal*. January. Vol. 6 No. 1. <http://accurapid.com/journal/>.
- Kridalaksana, Harimurti. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

- Leonardi, Vanessa. 2000. "Equivalence in Translation: Between Myth and Reality". *Accurapid Translation Journal*. October 2000 Vol. 4 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- Marshall and Rosman, Catherine, Gretchen B. 1995. *Designing Qualitative Research*. London and New Delhi: Sage Publication.
- McGuire, Susan Bassnett. 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Nababan, M. Rudolf. 2004. *Translation Processes, Practices, and Products of Professional Indonesian Translators*. (Thesis). Wellington: Victoria University.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herdfordshire: Prentice Hall International.
- Nord, Christiane. 2001. *Translating as a Pursposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Quirk, Randolph and Sidney Greenbaum. 1982. *A University Grammar of English*. Essex: English Language Book Society and Longman Group Limited.
- Razmjou, Leila. 2004. "To be a Good Translator". *Accurapid Translation Journal*. April 2004. Vol. 8 No. 2. <http://accurapid.com/journal/>.
- Risky. 2004. "Menerjemahkan Harry Potter bukan Karena Profesi". *Majalah Fantasi*. Edisi Harry Potter. Jakarta: PT VISI Indonesia.
- Rowling, J.K. 2000. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Vancouver: Raincoast Books.
- Rowling, J.K. 2000. *Harry Potter dan Kamar Rahasia*. (Terjemahan Listiana Srisanti) Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Rowling, J.K. 2000. *Harry Potter and the Goblet of Fire*. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Rowling, J.K. 2001. *Harry Potter dan Piala Api*. (Terjemahan Listiana Srisanti) Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Saad, Ibrahim. 2003. "Language and Choice". *Accurapid Translation Journal*. April 2004. Vol. 8 No. 2. <http://accurapid.com/journal/>.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Thriveni, C. 2002. "Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective". *Accurapid Translation Journal*. Vol. 6 No. 1. <http://accurapid.com/journal/>.

Xiaoshu, Song and Cheng Dongming. 2003. "Translation of Literary Style". *Accurapid Translation Journal*. July 2001. Vol. 5 No. 3. <http://accurapid.com/journal/>.